

А. К. Филиппов
(к.ф.н., старший преподаватель СПбГУ)

Специальная лексика в «Лифляндской экономии» М. В. Ломоносова: структурный и лексикографический аспекты

В докладе исследуется специальная лексика в тексте «Лифляндской экономии» – руководства по сельскому хозяйству, переведенному в 1747 г. М.В. Ломоносовым на русский язык с немецкого. Текст перевода содержит многочисленные специальные слова и выражения, указывающие на реалии жизни в сельской местности и связанные с ведением хозяйства. В их число входят терминологические обозначения, в том числе заимствованные из немецкого языка. Отдельную большую группу лексики в «Лифляндской экономии» составляют диалектизмы. Пласт специальной лексики в «Лифляндской экономии» также имеет сложную структуру в семантическом плане. Лексикографическое описание специальной лексики из «Лифляндской экономии» представляется целесообразным осуществлять в тесной связи с оригинальным немецким текстом «Stratagema oeconomicum» С. Губерта, отмечая случаи следования оригиналу либо расхождения с ним.

А. Е. Поляков
(с.н.с. Научно-педагогической библиотеки им. К. Д. Ушинского)

Сводный исторический словарь русского языка XVIII–XX веков

Сводный исторический словарь русского языка (<http://dic.feb-web.ru/rusdict/>) представляет собой интегрированную базу русских словарей XVIII—XX веков, которая включает глубокую разметку и возможность поиска по зонам словарной статьи.

Все словари в системе представлены в унифицированном формате. Основной единицей является словарная статья, в которой размечаются следующие зоны: 1) заголовочное слово; 2) грамматические пометы; 3) стилистические пометы; 4) толкование, обычно разделенное на несколько значений; 5) примеры употребления для каждого значения.

Внутри статьи могут находиться подстатьи для производных и сочетаний с данным словом, которые могут иметь свои пометы, толкования и примеры употребления.

В настоящий момент база данных включает размеченные тексты академических словарей 1789–1794 годов (САР = 63 тыс. слов и словосочетаний) и 1847 года (СЦРЯ = 120 тыс. слов и сочетаний).

Разработана технология разметки и правила унификации словарной информации для разных источников.

Разработана система поиска, которая умеет искать по зонам словарной статьи: заголовочное слово, грамматические признаки, толкование, примеры.

Планируется включить в базу данных основные толковые словари русского языка XIX–XX веков (Даль, Рейф, Ушаков, МАС и др.)